Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i język ogień świat niesprawiedliwości tak język jest ustanawiany wśród członków naszych plamiący całe ciało i rozpalający koło naturalnych skłonności i będący rozpalonym przez Gehennę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I język jest ogniem.\* Świat nieprawości to język umieszczony wśród naszych członków; plami (on) całe ciało i rozpala cykl\*\* życia,\*\*\* \*\*\*\* (sam) rozpalony przez Gehennę.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i język ogniem, świat niesprawiedliwości, język ustanowiony jest wśród członków naszych, plamiący całe ciało i rozpłomieniający krąg urodzenia i rozpłomieniany przez gehennę\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i język ogień świat niesprawiedliwości tak język jest ustanawiany wśród członków naszych plamiący całe ciało i rozpalający koło naturalnych skłonności i będący rozpalonym przez Gehennę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Język jest właśnie takim ogniem, światem nieprawości pośród naszych członków. Plami on całe ciało i rozpalony [zepsuciem] miejsca kary nakręca koło najniższych skłonności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Język też *jest* ogniem i światem nieprawości. Język jest tak ułożony wśród naszych członków, że kala całe ciało i rozpala bieg życia, i jest zapalony przez ogień piekielny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I język jest ogień i świat niesprawiedliwości; takci jest postanowiony język między członkami naszemi, który szpeci wszystko ciało i zapala koło urodzenia naszego, i bywa zapalony od ognia piekielnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I język jest ogień, powszechność nieprawości. Język postanowiony jest między członkami naszemi, który plugawi wszytko ciało i zapala koło narodzenia naszego, zapalony od piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak i język jest ogniem, sferą nieprawości. Język jest wśród wszystkich naszych członków tym, co bezcześci całe ciało, i sam trawiony ogniem piekielnym rozpala krąg życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I język jest ogniem; język jest wśród naszych członków swoistym światem nieprawości; kala on całe ciało i rozpala bieg życia, sam będąc rozpalony przez piekło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Język jest ogniem, sferą nieprawości. Język jest tym naszym organem, który plami całe ciało, ogarnia pożarem ludzkie życie i jest podsycany ogniem Gehenny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Język to ogień, to świat nieprawości. Jest on tą częścią naszego ciała, która plugawi je i wypala przez całe życie, bo roznieca go ogień potępienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a język też płomieniem. Wśród naszych członków język czyni się chlubą zła. On plami całe ciało i sam piekłem rozogniony rozognia bieg życia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I język jest jak ogień - to cały świat zepsucia; spośród wszystkich części ciała on najbardziej hańbi człowieka i w kręgu jego życia od urodzenia wznieca ogień, pochodzący z piekła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I język - to ogień, (cały) świat nieprawości! Język jest tym naszym członkiem, który plami całego człowieka. Spala bieg naszego życia, sam rozpalany przez piekło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І язик - це вогонь: світ неправди. Язик [так] поставлений між нашими членами, що занечищує все тіло і підпалює круг буття, а самого палить геєнна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem język jest ogniem, zaś świat należy do bezprawia. Język jest ustanowiony w naszych członkach jako ten, co plami całe ciało i zapala początek kręgu; a sam jest zapalany od ognia gehenny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, język jest ogniem, światem nikczemności. Język jest w naszym ciele tak umiejscowiony, że kala każdą jego część, ogarniając płomieniami całość naszego życia, a podpala się on w samym Gei-Hinnom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, język jest ogniem. Język stanowi wśród naszych członków świat nieprawości, plami bowiem całe ciało i zapala koło życia naturalnego, a sam jest zapalany przez Gehennę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a język jest właśnie jak płomień ognia—jest pełen zła i niszczy całe ciało. On rozpala w nas szalejący żywioł, prowadzący do zniszczenia i klęski, a źródłem tego ognia jest samo piekło. |

1. 1) <x>240 16:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i nakręca, wprawia w ruch koło, <x>660 3:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cykl życia, τροχὸν τῆς γενέσεως, lub: bieg życia, bieg naturalnych skłonności. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: rozpalony (zepsuciem) miejsca kary; Gehenna, γέεννα, tłum. jako miejsce kary, nawiązuje do doliny Ben-Hinom na pd od Jerozolimy; w niej Żydzi składali ofiary Molochowi (<x>120 23:10</x>). Gehennę należy odróżnić od Hadesu, który nigdy nie był miejscem kary, lecz miejscem umarłych, niezależnie od ich statusu moralnego, <x>660 3:6</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 15:11</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wyraz pochodzenia hebrajskiego. Niektórzy tłumaczą: "piekło". [↑](#footnote-ref-8)